„...es gibt nur zwei Dinge –
die Leere und das gezeichnete Ich.”

(Gottfried Benn)

Mit der Ausstellung „Im Void“ macht das Pavelhaus die Vierländerregion erneut zum transborderland und verbindet den zum Kulturort umgebauten Bauernhof Panovci 9 in Prekmurje im Rahmen des Hochsommer-Festivals mit der Fluviale im alten Zollamt (Bad Radkersburg) und so mit vielen Kulturorganisationen in Europa.

Die Ausstellung von internationalen Kunstschaffenden beschäftigt sich mit den Möglichkeiten der gesellschaftlichen Transformation von Leere (engl. void), Leerstand, historisch belasteten und so genannten Nichtorten.

Eine wesentliche Rolle spielt dabei der dialektal anklingende Wald als Fluchtpunkt und Gegensatz zum menschgemachten Nichts.

Eine grenzüberschreitende Performance mit Publikum verbindet, ausgehend von Bad Radkersburg, die Ausstellungseröffnungen am Europaplatz und im Pavelhaus. Im Anschluss findet ein Konzert mit **Rdeča raketa** im Garten des Pavelhauses statt.

»... obstajata samo dve stvari –
praznina in narisani jaz.«

(Gottfried Benn)

Z razstavo „Im Void“ Pavlova hiša ponovno spreminja četverokrajno pokrajino v čezmejni prostor in v okviru poletnega festivala povezuje bivšo kmetijo, zdajšnji kulturni center Panovci 9 v Prekmurju, s Fluviale v Stari carinarni (Radgona) in tako z mnogimi kulturnimi organizacijami v Evropi.

Razstava mednarodnih umetnikov se ukvarja z možnostmi družbene preobrazbe praznine (angleško void), praznih prostorov, zgodovinsko obremenjenih in tako imenovanih antimestih.

Pomembno vlogo pri tem igra gozd kot prostor bega in zavetja ter nasprotje človeško ustvarjenemu niču. V avstrijskem štajerskem narečju „im Void“ pomeni „v gozdu“.

Čezmejni performans povezuje, najprej z oprtjem razstave v Bad Radkersburgu/Radgoni na trgu Europaplatz ter z nadaljevanjem v Pavlovi hiši. Sledi koncert **Rdeče rakete** na vrtu Pavlove hiše.

‘...there are only two things –
emptiness and the drawn self.’

(Gottfried Benn)

With the exhibition ‘Im Void’, the Pavelhaus once again transforms the four-country region into a transborderland and connects the Panovci 9 farm in Prekmurje, which has been converted into a cultural venue, with the Fluviale in the former border house (Zollamt - Bad Radkersburg) as part of the Hochsommer Festival, thus linking it with many cultural organisations in Europe.

The exhibition by international artists explores the possibilities of social transformation of emptiness (void), vacancy, historically burdened and so-called non-places.

The dialectal allusion to the forest plays an essential role as a point of escape and contrast to man-made nothingness.

A cross-border performance with audience participation connects the exhibition openings at Europaplatz and in the Pavelhaus, starting in Bad Radkersburg. This will be followed by a concert with **Rdeča raketa** in the garden of the Pavelhaus.

#soziallandretten #rešimosocialnodeželo #savethesocialfield **01. 07. 2025**

#SOZIALLANDRETTEN

#kulturlandretten #rešimokulturnodeželo #savetheculturalfield **20. 03. 2025**

#KULTURLANDRETTEN

void [vɔɪd]: Englisch//angleško/english: Nichts, leerer Raum/nič, prazen prostor/nothingness,the empty expanse of space
Void [wo ˈld]: deutsch steirischer Dialekt/nemško štajersko narečje/german styrian dialect: Wald/gozd/forest

> #Kulturlandretten > #Soziallandretten > Aleš Steger > Andreas Palfinger > Anna Zadra > Berit Gwendolyn Gilma > Christoph Grill > Dolenjski muzej > Elevate > Fluviale > Gertrude Moser-Wagner > GRNGR > Hannes Zebedin > Hoelb/Hoeb > Institute for Sonic Welfare > Kerstin Bennier > Leopold I. > Lina Rica > Maja Osojnik > > Maria Stromberger > Markus Wilfling > Matija Schellander > Muzej norosti > Nina Tovornik > Panovci 9 > Paul Lässer > SMO > Stefan Lozar > Susanne Konstanze Weber > Tanja Prušnik > Topolo/Topolove > Tarik Samarah

Pertoagent (Rečk), Basa 20, meeting point of the Slovenian resistance during WWII

im Void

Die Ausstellung „im Void“ befasst sich mit sozialen wie räumlichen Leerstellen, gesellschaftlicher Realitäten sowie deren Reflexionen „Echos“ im Wald. | Razstava „im Void“ se ukvarja s socialnimi in prostorskimi prazninami družbene realnosti ter njihovimi odmevi v gozdu. | The exhibition „im Void“ deals with social and spatial voids of society as well as their reflections "echoes" in the forest.

PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA

02. 08.—13. 09. 2025

Curated by DAVID KRANZELBINDER

HochSommer Festival 01.—10. 08. 2025

Hoch Sommer Festival

www.hochsommer.art

10:00—18:00 Do | čet | Thu → So | ned | Sun und auf Anfrage | in po dogovoru | and on request T 00436502112828

HochSommer ist ein grenzüberschreitendes, zeitgenössisches Kunst-Festival | je čezmejni festival sodobne umetnosti | is a cross-border contemporary art festival.

Die Ausstellung **Pot domov I Der Weg nach Hause** wird bis 22. 02. 2026 verlängert.
The exhibition **Pot domov I The way home** will be extended until 22 February 2026.
Razstava **Pot domov I Der Weg nach Hause** je podaljšana do 22. 02. 2026.

02. 08. 2025 ABLAUF | POTEK | PROCEDURE

→ EVENTS 02. 08. 2025

16.00 **MS-FUSION ULTRA at MUR** (HochSommer)
Schiffswerft Bad Radkersburg beim Quellenhaus Alfred Merlini-Allee 18490 Bad Radkersburg

17.00 Wir gehen über die Brücke auf die slowenische Seite. (Reisepass/Personalausweis!)
Prečkamo most na slovensko stran. (potni list/osebna izkaznica!)
We cross the bridge to the Slovenian side. (passport/ID card required!)

17.30 Wir gehen zum Zollamt (A). / Gremo k avstrijski carinarnici. / We walk to the austrian customs house.
Performance Aiko Kazuko Kurosaki auf der Brücke / na mostu / on the bridge

18.30 Eröffnung / otvoritev / opening **PAVELHAUS I PAVLOVA HIŠA + DJ SAŠO**

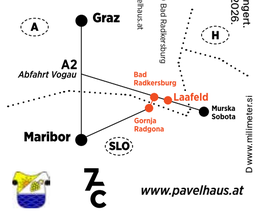
19.45 **FLOW** Interreg Slovenija – Österreich
FLOW

20.15 Konzert / koncert **Rdeča Raketa** (**Red Rocket**)

© Leonie Spitzer

Rdeča Raketa (**Red Rocket**) is the electronic music duo of Maja Osojnik and Matija Schellander. Their new project ... *and cannot reach the silence* deals with the current world of misunderstandings, communicating past each other, willingly and unwillingly overlooking or ignoring each other's meanings.

Rdeča Raketa combines abstract electronic sounds with heavy beats, inspired by acousmatic and industrial music, as well as hip hop. The artful interweaving of spoken and sung language coalesces with the collaged sound material. Modular synthesizers and cut-up samples mixed with manipulated CD players and recordings of acoustic instruments and field recordings, along with elaborate sound processing, ultimately creates a wondrously heterogeneous mixture.



PAVELHAUS I PAVLOVA HIŠA / Laafeld / Porma 30 / A-8490 Bad Radkersburg
Sommerzeit / poletni čas: Mi/sre–Sa/so, 13.00–18.00
T +43(0)3476 3362, M +43 (0)650 211 28 28 E office@pavelhaus.at
D www.pavelhaus.at

Nina Tovornik, *Umetnost vodi ljudstvo (Kunst führt das Volk | Art Leads the People)*, 2025 © David Kranzelbinder

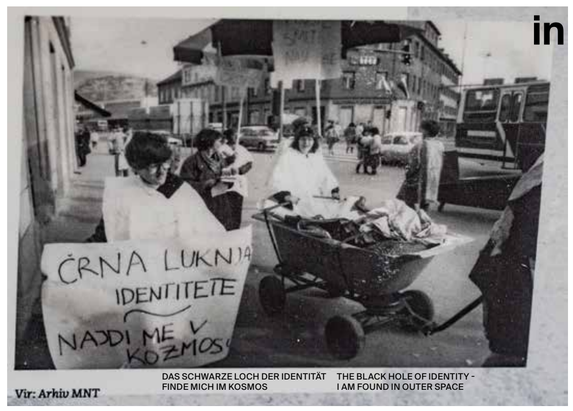
Lina Rica, *Doma | Zu Hause (orig. We Are Home)*, 2025 © David Kranzelbinder

United Nothing: Ein Foto von **Tarik Samarah** im Memorial Center von Potočari in Srebrenica zeigt ein Graffiti, welches von den hier stationierten UN-Soldaten aus der Zeit 1995 stammt. Daneben steht ein UN-Transportfahrzeug. | Na fotografiji, ki jo je posnel **Tarik Samarah**, je v spomenskem centru v Potočari v Srebrenici. Gre za grafit iz leta 1995, ki so ga napisali tam nameščeni vojaki Združenih narodov. Ob njem stoji transportni kombi ZN iz tistega časa. | A photo by **Tarik Samarah** in the Memorial Centre of Potočari in Srebrenica shows a graffiti from the UN soldiers stationed here in 1995, next to it is a UN transport van from that time. © David Kranzelbinder

„...jeder Augenblick ist ein Scheideweg, und alle Wege führen ins Nichts. Nirgendwohin.”

Aus / iz : Aleš Šteger: *Ogenj, Roman po motivih iz življenja Štefke Cobelj*, Beletrina, Ljubljana, 2025. Die deutsche Übersetzung von Matthias Göritz erscheint in Frühjahr 2026 bei Wallstein. | Nemški prevod Matthiasa Göritza bo izšel pri založbi Wallstein spomladi 2026. | The German translation by Matthias Göritz will be published by Wallstein in spring 2026.

»... vsak trenutek je razpotje in vse poti vodijo v nič. Nikamor.«

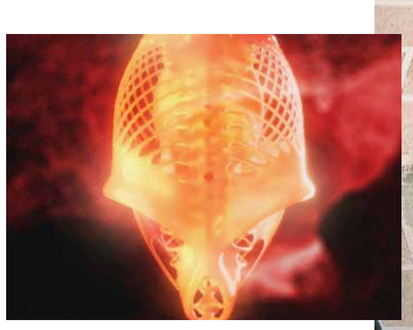


Vir: Arhiv MNT

DAS SCHWARZE LOCH DER IDENTITÄT
FINDE MICH IM KOSMOS

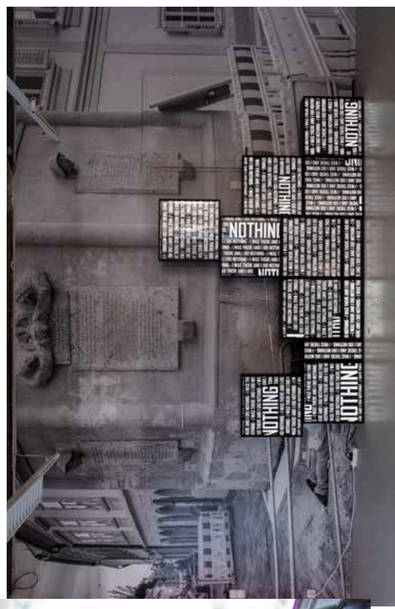
THE BLACK HOLE OF IDENTITY -
I AM FOUND IN OUTER SPACE

Mladinski delovno raziskovalni tabor v Hrastovcu, ok. leta 1988, udeleženci obiščejo Maribor
Vir: arhiv Muzej norosti, Trate
| Jugendarbeit in Hrastovec, ca. 1988, Teilnehmerinnen besuchen Maribor
Quelle: Archiv des Museums des Wahnsinns, Trate
| Youth labour research camp in Hrastovec, c. 1988, participants visit Maribor
Source: archive of the Museum of Madness, Trate



Andreas Palfinger + Berit Gwendolyn Gilma, *Data´s Inferno*, 2025 © Data´s Inferno

Im Hintergrund: Fotoarbeit von Matjaž Wenzel aus dem Zyklus *Men Face Down*, 2024.
V ozadju: fotografija Matjaža Wenzla iz cikla *Men Face Down*, 2024.
Background: photographic work by Matjaž Wenzel from the cycle *Men Face Down*, 2024.



Kerstin Bennier, *CY Naws, I was there and I did nothing...*, 2020–22 © David Kranzelbinder

Am Sonntag, den 27. Juli 2025 fand in der Gedenkstätte und im Museum Peršman ein massiver Polizeieinsatz statt. Das Großaufgebot an Polizist:innen (sieben Polizeifahrzeuge, über 30 – teils schwer bewaffnete – Polizeikräfte) wurde begleitet von: einem Polizeihubschrauber, Drohnen und einer Polizeihundestaffel. Es wurden eine Hausdurchsuchung durchgeführt und Identitätsfeststellungen vorgenommen.

Der Društvo/Verein Peršman verantwortet die wissenschaftliche Aufarbeitung und die inhaltliche Vermittlung der Museumsinhalte – darunter die Verfolgung der Kärntner Slowen:innen im Nationalsozialismus und der Widerstand gegen das NS-Regime. Wir sind bestürzt und zutiefst irritiert über die Vorgehensweise der Behörden und der Exekutive.

An einem Ort, an dem kurz vor Ende des Zweiten Weltkrieges, also vor 80 Jahren, Angehörige des SS- und Polizeiregiments 13 in einem Übergriff elf Familienangehörige der Familien Sadovnik und Kogoj brutal ermordeten, muss ein derart unverhältnismäßiges und aggressives Vorgehen als pietätlos und respektlos aufgefasst werden. Bildungs- und Gedenkarbeit für anwesende Besucher:innen wurde dadurch gravierend gestört.

On Sunday, July 27, 2025, a massive police operation took place at the Peršman Memorial and Museum. The large police deployment (seven police vehicles, over 30 officers—some heavily armed) was accompanied by: a police helicopter, drones, and a police dog unit. A house search was conducted, and identity checks were carried out.

The Društvo/Verein Peršman is responsible for the scholarly research and educational presentation of the museum's content—particularly the persecution of Carinthian Slovenes under National Socialism and the resistance against the Nazi regime. We are appalled and deeply disturbed by the actions of the authorities and law enforcement.

At a place where just before the end of WWII, 80 years ago, members of the 13th SS and Police Regiment brutally murdered eleven members of the Sadovnik and Kogoj families, such disproportionate and aggressive police action must be seen as deeply disrespectful. The educational and commemorative work for on-site visitors was seriously disrupted.

V nedeljo, 27. julija 2025, je na Spominskem mestu in Muzeju Peršman potekala obsežna policijska akcija. Prisotnih je bilo sedem policijskih vozil in več kot 30 policistk in policistov – nekateri med njimi močno oboroženi. Na kraju so bili prisotni tudi policijski helikopter, droni ter enota s službenimi psi. Izvedeni sta bili hišna preiskava in identifikacija oseb.

Društvo Peršman, ki je odgovorno za znanstveno raziskovanje in vsebinsko predstavitev zgodovine muzeja – tudi z ozirom na pregon koroških Slovenk in Slovencev v času nacizma ter odpor proti nacističnemu režimu –, izraža ob dogodku globoko pretresenost in ogorčenje.

Na kraju, kjer so pred natanko 80 leti, tik pred koncem druge svetovne vojne, pripadniki 13. SS-policija in policije brutalno umorili enajst članov družin Sadovnik in Kogoj, je treba tako nesorazmerno in agresivno posredovanje razumeti kot skrajno nespoštljivo in brezčutno. Izobraževalno in spominsko delo za obiskovalce je bilo s tem grobo prekinjeno.

Die Veranstalter:innen des Camps, der Klub Slowenischer Studierender in Wien (KSSSD), wurden von Seiten der Behörden über drei Gründe für den Polizeieinsatz informiert:

1. multimediale Verwaltungsübertretungen im Bereich Campinggesetz
2. multimediale Verstöße gegen den Naturschutz
3. der Vorwurf, das Camp stelle einen „sittenwidrigen Umgang mit der Gedenkstätte“ dar.

The organisers of the camp, the Club of Slovene Students in Vienna (KSSSD), were given three reasons by the authorities for the operation:

1. Alleged administrative violations related to camping
2. Alleged violations of environmental protection
3. A claim that the camp constitutes an "immoral use of the memorial site"

Organizatorji tabora, Klub slovenskih študentk in študentov na Dunaju (KSSSD), so od oblasti prejeli tri razloge za posegi:

1. domnevne kršitve zakonodaje o kampiranju
2. domnevne kršitve zakonodaje o varstvu narave
3. očitek, da je tabor predstavlja enemoralno ravnanje s spominskim mestom

„Für mich und viele der kärntner-slowenischen Veranstaltungsteilnehmer:innen stellte dieser Einsatz eine massive Re-Traumatisierung dar.“

»Za mnoge med nami, predvsem za mlade koroške Slovence, je bil ta policijski poseg huda retraumatizacija.«

“For me and for many Carinthian Slovene participants, this operation was a severe retraumatization.”

Meta Vouk (Mitorganisatorin des Camps | soorganizatorka tabora | Obmann Društvo/Verein Peršman):

Markus Gönitzer (Obmann Društvo/Verein Peršman):

„Ein solches Vorgehen der Behörden und der Exekutive zeugt von großer Ignoranz und fehlender Sensibilität gegenüber dem sensiblen historischen Kontext, in dem das Museum Peršmanhof arbeitet. Im Erinnerungsjahr 2025 ist ein solches Vorgehen an einem ehemaligen NS-Tatort nicht nur eine schmerzliche Erfahrung für das Museum Peršman, sondern für alle Gedenkstätten und -initiativen unseres Landes. Stellen Sie sich ein solches Vorgehen der Exekutive in einer anderen NS-Gedenkstätte unseres Landes vor? Was sagen diese Ereignisse über die Wertschätzung gegenüber der Kärntner Slowenischen Volksgruppe und ihrer Geschichte aus?“

Bernard Sadovnik (Nachfahre der Familie Sadovnik und Vorsitzender des Volksgruppenbeirates):

„Als Nachfahre der Peršman-Familie und als Vertreter der slowenischen Volksgruppe bin ich zutiefst erschüttert darüber, was heute am Peršmanhof passiert ist. So ein massiver Polizeieinsatz – genau 80 Jahre nach dem Massaker – reißt bei mir als Nachkomme Wunden auf. Ich bin ohne Worte und von den Gesprächen mit den jungen Menschen vor Ort zutiefst betroffen. Der Polizeieinsatz stand in keiner Relation mit den Vorwürfen. Ich fordere eine sofortige, lückenlose politische Aufarbeitung dieses skandalösen Vorfalls und seiner Hintergründe.“

Markus Gönitzer (predsednik Društva Peršman):

»Takšno ravnanje oblasti in represivnih organov kaže na veliko nepoznavanje in pomanjkanje občutljivosti za zgodovinski kontekst, v katerem deluje Muzej Peršmanhof. V spominskem letu 2025 je takšen poseg na kraju nacističnega zločina boleča izkušnja – ne le za Muzej Peršman, temveč za vsa spominska mesta v naši državi. Si lahko predstavljate, da bi se kaj podobnega zgodilo v katerem koli drugem nacističnem spominskem kraju v Avstriji? Kaj nam to pove o odnosu do slovenske narodne skupnosti na Koroškem in do njene zgodovine?«

Bernard Sadovnik (Nachfahre der Familie Sadovnik und Vorsitzender des Volksgruppenbeirates):

»Kot potomec družine Peršman in predstavnik slovenske narodne skupnosti sem globoko pretresen. Takšna množična policijska akcija – prav na obletnico pokola – mi odpira stare rane. Po pogovorih z mladimi udeleženci sem ostal brez besed in močno prizadet. Intervencija je bila povsem nesorazmerna z domnevnimi očitki. Zahtevam takojšnjo in celovito politično razjasnitev tega skandalognega dogodka.«

Markus Gönitzer (Chairman, Društvo/Verein Peršman):

“Such actions by the authorities and law enforcement reflect profound ignorance and a lack of sensitivity toward the historical context in which the Peršmanhof Museum operates. In the commemorative year 2025, an intervention like this at a former Nazi crime scene is not only a painful experience for the Peršman Museum but also for all memorial initiatives in our country. Imagine such a police operation at any other Nazi memorial site in Austria—What does this say about the regard shown for the Carinthian Slovene community and their history?”

Bernard Sadovnik (Descendant of the Sadovnik family and Chair of the Minority Advisory Council):

“As a descendant of the Peršman family and representative of the Slovene minority, I am deeply shaken by what happened today at Peršmanhof. Such a massive police operation—exactly 80 years after the massacre—reopens wounds for me as a descendant. I am speechless and deeply affected by conversations with the youth on-site. The scale of the police action was completely disproportionate. I call for an immediate and thorough political investigation into this scandalous event and its background.”

Presseaussendung des Društvo/Verein Peršman zum Polizeieinsatz an der Gedenkstätte und im Museum Peršman, 27. 07. 2025

© David Kranzelbinder